*Мозговой, В.И., Вергазова Л.Г.,* Специфика лексических отношений в онимной лексике и методика ее передачи в правовой номастике // Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения: сборник научных работ. – Севастополь – Москва: Издательство «Перо», 2016. (374 с.) — С.190-196.

УДК 81’373.2+378.147

*Мозговой Владимир Иванович*

*Mozgovoy Vladimir Ivanovich*

ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет», г. Донецк

State higher educational institution Donetsk National Technical University, Donetsk

К. филол. н. доц., проф. кафедры менеджмента и хозяйственного права

PhD (Philology), professor of the Chair of management and economic rights

[mowi48@mail.ru](mailto:mowi48@mail.ru)

*Вергазова Лариса Георгиевна*

*Vergazova Larisa Georgievna*

ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет», г. Донецк

State higher educational institution Donetsk National Technical University

К. пед. н., доц. кафедры менеджмента и хозяйственного права

PhD, assistant professor of the Chair of management and economonical rights

[larisavergazova@mail.ru](mailto:larisavergazova@mail.ru)

**Специфика лексических отношений в онимной лексике и методика ее передачи в правовой ономастике**

В статье предлагается система упражнений по выработке навыков передачи собственных имен в официальном контексте, базирующаяся на степени отстраненности объекта номинации от лексических отношений, характерных для слов. Предлагается анализ спорных методик эквивалентной замены русских онимных единиц украинскими. Анализируются случаи ложной синонимии, антонимии и омонимии с позиций правовой ономастики.

***Ключевые слова:*** *лексические отношения, нарицательная лексика, проприальная лексика, правовая ономастика, ложные синонимы, межъязыковые паронимы.*

**Specifics of lexical relations in onym lexis and methods of its transfer in legal onomastics**

The article offers a system of exercises for improving skills of transferring proper names in legal context. The system is based on degree of their detachment from the lexical relations, typical for usual words. Author analyses some controversial methods of equivalent substitution of Russian onym units with Ukrainian ones. Cases of fake synonymy, antonymy and omonymy is analyzed from the point of view of legal onomastics.

***Key words:*** *lexical relations, common lexis, proper lexis, legal onomastics, fake synonyms, interlingual paronyms*

В практике преподавания языковых дисциплин вопрос о письменной фиксации собственных имен (СИ) стоит особенно остро, поэтому на него пытаются ответить уже с младших классов школы, продолжая так или иначе углублять познания об именах и названиях при дальнейшем обучении в вузе. Однако, несмотря на это, практическая проблема официальной регистрации имущественно-правовых, административно-политических и гражданских отношений в обществе из-за «двусмысленной» трактовки собственных имен так и остается нерешенной [2].

Каждый из нас не раз пытался решать задачи, сформулированные практической ономастикой, от которых старательно «убегают» административные органы и учителя школ: в каких случаях употребляется прописная буква (***К****абинет* ***М****инистров* или *Кабинет министров*?; ***П****резидент Украины* или *президент Украины*?; *Председатель исполкома*, *Председатель Исполкома* или ***п****редседатель* ***и****сполкома*?; ***И****ндустриальный* ***с****оюз* ***Д****онбасса* или *Индустриальный Союз Добасса*?), какова специфика склонений СИ (*Нахимовский район в г. Севастополь* или *Нахимовский район в г. Севастопол****е***?; *на кафедре «Горная электротехника»* или *на кафедре* ***г****орной электротехники*?), в чем особенности их перевода (*Пригородное –* ***Пригородне***или *Передмістне*?; *Приятное Свидание* – ***Приятне Свидання***или *Приємне Побачення*?; *ул. Преподавателей – ул.* ***Викладачів***или *ул. Преподавателів*?; *Елена* – *Олена* или ***Єлена***), возможны ли переименования и в чем их смысл (Киев: *Крещатицкая площадь – Думская площадь – площадь Советская – площадь им. М.И. Калинина – площадь Октябрьской революции – площадь Независимости – Майдан Незалежности*; *Царицын – Сталинград – Волгоград*: почему и что дальше?) и т.п. (здесь и в дальнейшем правильные ответы выделены жирным шрифтом).

Ответить на эти вопросы из-за их многообразия очень сложно, поэтому в этих случаях, как правило, опираются на интуицию. Но можно ли втиснуть интуицию в прокрустово ложе правовой парадигмы имен, оперирующей точными фактами и объектами, «слитыми» с материальной, адресной и информативной «плотью» соответствующих наименований?

На наш взгляд, замену интуиции следует искать не в традиции, а в специфике лексических отношений в структуре собственных имен по сравнению с нарицательными: слово ли это или насколько это слово, обладает ли оно лексическим значением или его «удел» – социально-информационная «история» конкретного объекта номинации?

Этой стороне «жизни» онима и должна быть посвящена методика изучения практической ономастики, главной целью которой является юридически обоснованная фиксация СИ в официальных документах [3].

Ниже предлагается система упражнений, которая помогает определить степень привязанности собственных имен к слову, вплоть до их полного отмежевания от лексической системы языка.

***Способы разграничения нарицательной и онимной лексики***

***Упражнение 1.*** Выпишите в два столбика предложенные примеры имен и названиий, которые можно классифицировать: а) как слова, имеющие лексическое значение; б) как собственные имена, обладающие адресно-информативной функцией и соотнесенные с конкретным денотатом, (объектом номинации). Обратите внимание на правильное употребление прописной буквы в качестве сигнального знака СИ (здесь и в дальнейшем правильные варианты выделяются жирным шрифтом). Сделайте вывод о способах разграничения нарицательной и онимной лексики.

(*Б,****б****)ертолетова соль, (****А****,а)кадемия наук, дуэт «(****А****,а)кадемия», (****Н****,н)ациональная* ***а****кадемия наук Украины, станция («****С****,с)оль», (А,****а****)дамово яблоко, (П,****п****)ушкинский стиль, (****П****,п)ушкинский дом* (Институт русской литературы АН России)*, (****П****,п)ушкинские (****Г****,г)оры* (населенный пункт)*, (К,****к****)афедра* ***г****еологии, (Н,****н****)ациональный университет, (В,****в****)оенно-воздушные (С,****с****)илы, (****В****,в)оенно-воздушные (****С****,с)илы России, (П,****п****)резидент компании, (****П****,п)резидент России, (З,****з****)аочный факультет, (З,****з****)акон (П,п)ифагора, («****З****,з)акон об образовании», Ж,****ж****)елезный В,****в****)ек, (****Ж****,ж)елезные (****В****,в)орота* (ущелье)*, (****Д****,д)онецкий (Н,****н****)ациональный (У,****у****)ниверситет (далее «(****У****у)ниверситет»* (в тексте договора)*, (К,****к****)инотеатр «(****П****,п)обеда», (****Т****,т)еатр комической оперы* (Берлин)*, (****З****,з)олотые (В,****в****)орота* (Киев, древние ворота – памятник архитектуры)*, «(****З****,з)олотые (****В****,в)орота»* (Киев, станция метро)*, (У,****у****)лица (****Г****,г)генерала (****А****,а)нтонова, «(****У****,у)лица (****П****,п)ушкина»* (остановка тролейбуса)*, (****К****,к)иевский (О,****о****)бластной (С,****с****)овет, (****К****,к)иевский (О,****о****)блисполком, (****О****,о)блисполком (****К****,к)иевского (О,****о****)бластного (С,****с****)овета*.

***Вывод.*** Слова обозначают понятия и имеют лексическое значение, а СИ указывают на конкретный денотат (обладают адресной функцией) и несут информацию об объекте номинации, поэтому слова переводятся на все языки, а собственные имена передают информацию об объекте номинации фонетико-графическими и / или мофологическими средствами другого языка. Основным способом их разграничения на письме является употребление строчной (для апеллятивной лексики) и прописной буквы (для проприальной лексики)

***Разграничение официальных имен собственных и их синонимов в художественной и разговорной речи***

***Упражнение 2****.* Составьте из предложенного списка наименований три столбика: а) столбик с юридически нейтральными собственными именами, имеющими неизменный денотат и официальные коннотации; б) столбик с разговорными синонимами нейтральных СИ, имеющих оценочные характеристики денотата; в) столбик с авторско-поэтическими именами и названиями, осложненными стилистической окраской, размытым денотатом и неограниченными возможностями авторских коннотаций. Подчеркните стилистически окрашенные морфемы в художественно-авторских употреблениях и проанализируйте оттенки восприятия объекта или специфику его лексического наполнения.

***Александр***и *Саня, Шура, Сашко, Алекс, Олекса*; *Андрей* и *Андрий* (у Гоголя)*, Андрюша, Андрейко, Андрийко, Андриян, Андриан*;***Тарас Шевченко***и *Тарас, Кобзарь*;***Петербург***и *Петра творенье* (у Пушкина)*, Питер, Северная Пальмира*;***Алекс`ей***и *Ал`ексий*;***Владимир***и *Вовчик, Вован, Володимир, Владимир Красно Солнышко, князь Владимир, Владимир Креститель*; *Мальчиш-Плохиш* и *Плохиш*; *Плюшкин, Собакевич, Коробочка* (у Гоголя); *Моцарт* и *Сальери* или *Онегин* и *Ленский* (у Пушкина); *Правда* и *Кривда*; *Знайка* и *Незнайка*; *Винтик* и *Шпунтик*; *Ричард Львиное Сердце, Иван Грозный* и *Василий Темный*; *Славутич* и***Днепр***;***Днепропетровск***и *Днепр*;***Севастополь***и *Город русской славы*; *Царицын, Сталинград* и***Волгоград***; *Гапка* и***Агафья***; *Одарка, Дарина* и***Дарья***;***Константинополь***и *Царьград*;***Пушкарев***и *Пушка, Пуша*; ***Пушкин***и *Великий русский поэт*;***Константиновка***и *Констаха*;***Елена***и *Лена*;***Николай*** и *Миколка, Колюша, Микула, Коля, Колька, Колян, Колюха, Ник*; *Ксюша* и***Ксения***; *Ростов* и *Ростов Великий,* ***Ростов-на-Дону***; ***Россия****,* ***Российская Федерация***и *Москва*;***Украина***и *Киев, Укропия*; *Сл`авянск и* ***Слав`янск***(Донецкая область)*, Ков`аль и* ***К`оваль****,* ***П`ески***и *П`иски,* ***Жильченк*`*ова***и *Ж*`*ильченкова,* ***Камчатка***(полуостров)и *камчатка* (отдаленное место), ***Маргарет Тетчер*** и *Железная Леди,* ***Михаил***и *Мишико, Мишка, Мишко, Мишенька, Мишаня, Михаэль, Михай*; ***Ленин****, Ульянов,* ***Ульянов-Ленин*** и *Ильич, Вождь мирового пролетариата.*

***Вывод.*** Собственные имена, имеющие нейтрально соотнесенный денотат и официальные коннотации, должны иметь четкие нормы их языковой фиксации в документах. Изменения в их формальной структуре возможны при условии сохранения информации о первичном или исторически сложившемся собственнике в разных проприальных культурах.

В то же время индивидуально-речевые и художественные употребления не являются предметом изучения правовой ономастики и могут поддаваться любым речевым изменениям в зависимости от внешних, потенциально неограниченных во времени и в пространстве представлений конкретного коммуниканта о денотате.

***Способы передачи СИ с нулевым лексическим значеним и индивидуальной степенью информативности***

***Упражнение 3****.* Выберите из предложенного списка собственные имена с единично-национальной (личной) степенью информативности, не имеющие лексического значения и авторско-оценочных коннотаций. Сформулируйте вывод о целесообразности их перевода или методики межъязыковой эквивалентности. Передайте фонетико-графический «рисунок» русской онимной лексики средствами украинского языка. Обратите внимание на несоответствия букв «и», «е», мягкого знака и апострофа в русском и украинском языках.

***Елена****,* ***Никополь****,* ***Симферополь****, Тернополь,* ***Николай****,* ***Агафья****,* ***Дарья****,* ***Дмитрий****, Дмитриевич,* ***Пикин****,* ***Дьяков****,* ***Тольятти****,* ***Вячеслав****, фирма «****Адидас****»,* ***Теплогорск****, ул.* ***Советская****, Советский Союз, Восточные авиалинии,* ***Владивосток****, Рабоче-Крестьянская Красная Армия, проспект 25-летия* ***РККА****,* ***НАТО****, Северо-Атлантический блок,* ***ЮБК****, Южный берег Крыма, магазин «Одежда»,* ***пос. Пригородный****,* ***Толстой, Крамской****, Чепурной, с.* ***Никольское****, пос. Чернухино* (от «чернь»)*, Углегорск, День Победы, автомобиль «****Победа****», Пятигорск, пос. Новый Труд, ул. Горная* (Донбасс)*, ул. Горная* (Карпаты)*,* *г.* ***Шахтерск****, футбольный клуб «****Шахтер****», ул. Горная* (Донбасс)*, ул. Горная* (Карпаты)*,* *бульвар Шахтостроителей, площадь Независимости, Южный автовокзал,* ***Северный*** *микрорайон, ул.* ***Речна****я, ул.* ***Советска****я, коллективное сельхозпредприятие «Советская Украина»,* ***Лесозаводск****, Северный Ледовитый океан,* ***Северск****,* ***Изюм****,* ***Артёмовск****,* ***Артём****, Дьяченко, Белоусенко,* ***Белый****,* ***Николай****,* ***Василий****,* ***Евгений****, газета «****Труд****», информационная программа «****События****», телеканал «****Итоги****», Большая* ***Арнаутска****я, Малая* ***Бронна****я, Желтое море, ул. Строителей коммунизма, Советский Союз, СССР, ресторан «****СССР****», США, Соединенные Штаты Америки, кафе «****Город****», ресторан быстрого питания «Возьми с собой»,* ***Одесса****,* ***Кронштадт****, ресторан «****Чердак****»,* ***Симеиз****,* ***Кацивели****,* ***Симферополь****.*

***Вывод.*** Собственные имена (или бренды) с национальной или индивидуально-собственнической степенью информативности (например, *Елена,* *Одесса, Кронштадт, Константинополь, ресторан «Чердак», телеканал «Итоги», фирма «Адидас»*) не могут переводиться например, на *ресторан «Горище», телеканал «Висновки»* или подвергаться процессу эквивалентной замены межъязыковыми «синонимами», типа *Елена – Олена, Дьяков – Д’яков – Дяків, Одесса – Одеса, Кронштадт – Кронштат, Константинополь – Костянтинопіль* (на самом деле в подобных случаях речь идет об онимной паронимии). Фонетико-графические изменения в их структуре возможны лишь в случае, когда они не разрушают информацию о первичном собственнике (*Елена – Єлена, Прокофьев – Прокоф’єв, Симеиз – Симеїз, Симферополь – Симферополь, Кацивели – Кацивелі, телеканал «Ітоги»*).

***Способы передачи СИ с частичным лексико-грамматическим значением и*** ***межъязыковой степенью информативности***

***Упражнение 4****.* Выберите из оставшегося списка собственные имена с межъязыковой степенью информативности. Сформулируйте вывод о специфических возможностях перевода структурных компонентов СИ. Обратите внимание на межъязыковую синонимию для адекватной передачи информации об объекте номинации разными языковыми морфемами в родственных проприальных культурах. Передайте русские названия средствами украинского языка.

*Терно****поль****, Дмитри****евич****, Советский Союз, Восточные авиалинии, Рабоче-Крестьянская Красная Армия, Северо-Атлантический блок, Южный берег Крыма, магазин «Одежда», пос. Пригородный, Чепурн****ой****, пос. Чернухин****о***(от «чернь»)*,* ***Угл****егорск, День Победы, пос. Новый Труд, ул.* ***Горн****ая* (Донбасс)*, ул.* ***Горн****ая* (Карпаты)*,* *бульвар Шахто****строителей****, площадь Независимости, Южный автовокзал, коллективное сельхозпредприятие «Советская Украина», Северный Ледовитый океан,* ***Дьяч****енко,* ***Бел****оусенко, Большая Арнаутская, Малая Бронная, Желтое море, ул.* ***Строителей*** *коммунизма, Советский Союз, СССР, США, Соединенные Штаты Америки, ресторан быстрого питания «Возьми с собой».*

***Вывод.*** Собственные имена с неполным лексико-грамматическим значением подвергаются переводу на уровне тех морфем, которые в родственных языках передают одинаковую информацию разными межъязыковыми (русско-украинскими) синонимами (морфонимами, графонимами, фононимами [1]), например: *Терно****поль*** – *Терно****піль***(информация о славянском *поле*, а не греческом *полисе*, как в случае с *Севасто****пол****ем*),***Дмитриевич*** *–* ***Дмитрійович*** («сын Дмитрия», а не *Дмитрович* «сын Дмитра»),  *Чепурн****ой*** – *Чепурн****ий*** (окончание *-ий* информирует об украинском происхождении рода), *пос. Чернухин****о*** *– с.* ***Черн****ухін****е***(от «чернь», а не *Ч****орн****ухіне* от «черный» и не *Чернухін****о***, т.к. финалью *-о* оформляются русские притяжательные прилагательные)*,* ***Угл****егорск –* ***Вугл****е****гор****ськ* (информация о ***гор****оде*, связанном с добычей ***угл****я* – ***вугіл****ля*)*, ул.* ***Горн****ая* (Донбасс) *–* ***Гірн****ича* (связана с горной промышленностью)*, ул.* ***Горн****ая* (Карпаты) – ***Гір****ська* (связана с горами)*,* *бульвар Шахто****строителей*** – *Шахто****будівельників*** (связано со строительством шахт)*, ул.* ***Строителей*** *коммунизма –* ***Будівників*** *комунізму* (связано с созиданием),***Дьяч****енко –* ***Дяч****енко* (украинский по происхождению род от *дяка*)*,* ***Бел****оусенко* - ***Біл****оусенко* (украинский по происхождению род от ***біл****ий*).

***Способы передачи СИ с международной степенью информативности и «понятностью» лексических значений в разных языках***

***Упражнение 5****.* Обоснуйте выбор собственных имен с международной степенью информативности. Сформулируйте вывод о преимуществах перевода такого рода СИ на разные языки. Переведите русские варианты названий на украинский язык.

*Советский Союз – Радянський Союз, Восточные авиалинии – Південні авіалінії, Рабоче-Крестьянская Красная Армия – Робітничо-Селянська Червона Армія, Северо-Атлантический блок – Північно-Атлантичний блок, Южный берег Крыма – Південний берег Криму, магазин «Одежда» – магазин «Одяг», День Победы – День Перемоги, площадь (имени) Независимости – площа (імені) Незалежності, Южный автовокзал – Південний автовокзал, КСП «Советская Украина» – КСП «Радянська Україна», Северный Ледовитый океан – Північний Льодовитий океан, СССР – СРСР, Большая Арнаутская – Велика Арнаутська, Малая Бронная – Мала Бронна, Желтое море – Жовте море, Тройственный союз – Троїстий союз, Советский Союз – Радянський Союз, Соединенные Штаты Америки – Сполучені Штати Америки, ресторан быстрого питания «Возьми с собой» – ресторан швидкого харчування «Візьми з собою».*

***Вывод.*** Собственные имена с наивысшей степенью значимости и «понятностью» лексических значений входящих в них компонентов должны передавать свою международную информативность при помощи перевода на все языки.

***Литература***

1. Мозговой, В.И. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови. / В.І. Мозговий // Функциональная лингвистика : сборник научных работ / Крымский республиканский институт последипломного образования; научный редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – Том № 2. – С. 102-104.

2. Мозговой, В.И. Когда и как «переводить» имена собственные / В.И. Мозговой // Вісник Донецького національного університету. – 2013. – С. 207-214. – (Серія Б : Гуманітарні науки; №1-2, т.1).

3. Мозговий, В.І. Методика соціально-правової презентації власних назв російського походження у практичному курсі української мови / В.І. Мозговий // Горизонты образования. Психология. Педагогика. – 2013. – №3 (39). – С. 42-47.